

francuskim i angielskim, przy czym obydwa teksty są jednakowo autentyczne, w jednym egzemplarzu, który zostanie złożony w archiwach Rządu Stanów Zjednoczonych Ameryki, który przekaże wszystkim Państwom-Sygnatariuszom uwierzytelnioną kopię niniejszej umowy.

and in English, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America which will transmit a certified copy to each of the signatory States.

anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé aux archives du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, qui en communiquera une copie certifiée conforme à tous les pays signataires.

* Zgodnie z uzgodnieniem przyjętym w Londynie dnia 4 kwietnia 1952 r. funkcja Przewodniczącego Rady Zastępców zostaje zniesiona w związku ze zmianą struktury Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego. Od dnia 4 kwietnia 1952 r. funkcję Przewodniczącego Rady Zastępców wykonuje Sekretarz Generalny Organizacji lub, w razie jego nieobecności, Zastępca lub jakkolwiek inna osoba wyznaczona przez Radę Północnoatlantycką.

Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- Rzeczpospolita Polska postanawia przystąpić do tej umowy,
- postanowienia umowy są ratyfikowane, przyjęte, potwierdzone i będą niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 maja 1999 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Kwaśniewski*
L.S.

Prezes Rady Ministrów: *J. Buzek*

737

OŚWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 grudnia 1999 r.

w sprawie ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską Umowy dotyczącej statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego, sporządzonej w Ottawie dnia 20 września 1951 r.

1. Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z art. 26 ust. 1 Umowy dotyczącej statusu Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego, przedstawicieli narodowych i personelu międzynarodowego, sporządzonej w Ottawie dnia 20 września 1951 r., został złożony dnia 21 września 1999 r. Rządowi Stanów Zjednoczonych Ameryki dokument ratyfikacji przez Rzeczpospolitą Polską wymienionej powyżej umowy.

Zgodnie z art. 26 ust. 2 umowy weszła ona w życie w stosunku do Rzeczypospolitej Polskiej dnia 21 września 1999 r.

2. Zgodnie z art. 26 ust. 2 umowy weszła ona w życie dnia 18 maja 1954 r.

3. Następujące państwa stały się stronami wyżej wymienionej umowy w podanych niżej datach:

Belgia ¹	18 lutego 1955 r.
Dania	18 maja 1954 r.
Francja	20 stycznia 1955 r.
Grecja	10 grudnia 1956 r.
Hiszpania	10 sierpnia 1987 r.
Islandia	18 maja 1954 r.
Kanada	1 września 1954 r.
Luksemburg ¹	23 lipca 1954 r.
Niderlandy ¹	18 maja 1954 r.
Norwegia	18 maja 1954 r.

Portugalia ²	22 listopada 1955 r.	4. Informacje o państwach, które w terminie późniejszym złożą dokumenty ratyfikacji wyżej wymienionej umowy, można uzyskać w Departamencie Traktatowym Ministerstwa Spraw Zagranicznych.
Republika Federalna Niemiec	25 lipca 1958 r.	
Stany Zjednoczone Ameryki ³	18 maja 1954 r.	
Turcja	18 maja 1954 r.	
Włochy	9 marca 1955 r.	
Zjednoczone Królestwo Wielkiej Brytanii i Irlandii Północnej	10 grudnia 1954 r.	Minister Spraw Zagranicznych: <i>B. Geremek</i>

¹ Dokument ratyfikacji zawiera oświadczenie następującej treści: „Obywatele Królestwa Belgii, Wielkiego Księstwa Luksemburga i Królestwa Niderlandów nie mogą powoływać się na postanowienia niniejszej umowy dla żądania na terytorium jednego z wyżej wymienionych państw jakiegokolwiek zwolnienia, które nie przysługuje im na terytorium swojego własnego państwa, odnośnie do ceł, podatków i innych opłat, które zostały lub zostaną poddane unifikacji na mocy konwencji, które zostały lub zostaną zawarte w celu realizacji Unii Gospodarczej Belgii, Luksemburga i Niderlandów.”

² Z zastrzeżeniem niestosowania art. 6 w przypadku wyłączenia.

³ Dokument ratyfikacji zawiera wykaz rozbieżności w brzmieniu art. 14 i 16 w tekstach angielskim i francuskim umowy.

738

UMOWA

w sprawie statusu przedstawicielstw i przedstawicieli państw trzecich przy Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego,

sporządzona w Brukseli dnia 14 września 1994 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 14 września 1994 r. w Brukseli została sporządzona Umowa w sprawie statusu przedstawicielstw i przedstawicieli państw trzecich przy Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego w następującym brzmieniu:

Przekład

UMOWA

w sprawie statusu przedstawicielstw i przedstawicieli państw trzecich przy Organizacji Traktatu Północnoatlantyckiego

Biorąc pod uwagę Deklarację w sprawie pokoju i współpracy wydaną przez szefów Państw i Rządów uczestniczących w spotkaniu Rady Północnoatlantyckiej w Rzymie w dniach 7 i 8 listopada 1991 r., wzywającą do ustanowienia Północnoatlantyckiej Rady Współpracy, oraz Oświadczenie Północnoatlantyckiej Rady Współpracy w sprawie dialogu, partnerstwa i współpracy z dnia 20 grudnia 1991 r.;

AGREEMENT

on the status of missions and representatives of Third States to the North Atlantic Treaty Organization

Considering the Declaration on Peace and Cooperation issued by the Heads of State and Government participating in the meeting of the North Atlantic Council in Rome on 7th and 8th November 1991 calling for the establishment of a North Atlantic Cooperation Council and the North Atlantic Cooperation Council Statement on Dialogue, Partnership and Cooperation of 20th December 1991;

ACCORD

sur le statut des missions et des représentants d'États tiers auprès de L'Organisation du Traité de L'Atlantique Nord

Considérant la déclaration sur la paix et la coopération publiée par les chefs d'Etat et de Gouvernement participant à la réunion du Conseil de L'Atlantique Nord à Rome les 7 et 8 novembre 1991, qui prévoit la création d'un Conseil de coopération Nord-Atlantique, ainsi que la déclaration du Conseil de coopération Nord-Atlantique sur le dialogue, le partenariat et la coopération du 20 décembre 1991;